

Председатель: Словакия**1252-е ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА**1. Дата: четверг, 12 декабря 2019 года

Открытие: 10 час. 15 мин.
Перерыв: 12 час. 30 мин.
Возобновление: 15 час. 20 мин.
Закрытие: 17 час. 30 мин.

2. Председатель: посол Р. Богач
г-н С. Кантор
посол К. Жакова

Прежде чем приступить к работе по повестке дня, Председатель от имени Постоянного совета выразил соболезнование Украине в связи с происшедшей в Одессе 4 декабря 2019 года трагедией – пожаром. Он также выразил сочувствие Чешской Республике в связи с происшедшим 10 декабря 2019 года нападением в больнице г. Остравы. Он далее выразил соболезнование семьям погибших в ходе прошедшего в Прешове (Словакия) 7 декабря 2019 года взрыва газа в жилом здании.

3. Обсуждавшиеся вопросы – Заявления – Принятые решения/документы:

Пункт 1 повестки дня: ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ
СОВЕТА ЕВРОПЫ Г-ЖИ МАРИИ
ПЕЙЧИНОВИЧ-БУРИЧ

Председатель, генеральный секретарь Совета Европы, Норвегия (PC.DEL/1407/19), Швейцария (PC.DEL/1418/19 OSCE+), Российская Федерация (PC.DEL/1400/19), Азербайджан (PC.DEL/1403/19 OSCE+), Финляндия – Европейский союз (присоединились страны-кандидаты Албания, Черногория, Северная Македония и Сербия; страна – участница процесса стабилизации и ассоциации, являющаяся потенциальным кандидатом, – Босния и Герцеговина; страны – члены Европейской ассоциации свободной торговли Исландия и Лихтенштейн, входящие в европейское экономическое пространство; а также Андорра, Грузия,

Молдова и Сан-Марино) (PC.DEL/1421/19), Албания (PC.DEL/1423/19 OSCE+), Турция (PC.DEL/1430/19 OSCE+), Соединенные Штаты Америки (PC.DEL/1411/19), Венгрия (PC.DEL/1401/19 OSCE+), Казахстан, Хорватия, Армения (PC.DEL/1416/19 OSCE+), Грузия (PC.DEL/1428/19 OSCE+), Парламентская ассамблея ОБСЕ

Пункт 2 повестки дня: РЕШЕНИЕ О ТЕМЕ, ПОВЕСТКЕ ДНЯ И УСЛОВИЯХ ПРОВЕДЕНИЯ 28-ГО ЭКОНОМИКО-ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ФОРУМА

Председатель

Решение. Постоянный совет принял Решение № 1358 (PC.DEC/1358) о теме, повестке дня и условиях проведения 28-го Экономико-экологического форума; текст Решения прилагается к настоящему Журналу.

Соединенные Штаты Америки (также от имени Канады)
(интерпретирующее заявление, см. Добавление к Решению)

Пункт 3 повестки дня: ПОСЛЕДНЯЯ ИНФОРМАЦИЯ ОТ СПЕЦИАЛЬНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ОБСЕ НА УКРАИНЕ И В ТРЕХСТОРОННЕЙ КОНТАКТНОЙ ГРУППЕ ПОСЛА МАРТИНА САЙДИКА

Обсуждался в рамках пункта 4 повестки дня.

Пункт 4 повестки дня: ДОКЛАД ГЛАВНОГО НАБЛЮДАТЕЛЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МОНИТОРИНГОВОЙ МИССИИ ОБСЕ НА УКРАИНЕ

Председатель, Специальный представитель Действующего председателя ОБСЕ на Украине и в Трехсторонней контактной группе, Главный наблюдатель Специальной мониторинговой миссии ОБСЕ на Украине (SEC.FR/33/19 OSCE+), Финляндия – Европейский союз (присоединились страны-кандидаты Албания, Черногория и Северная Македония; страны – члены Европейской ассоциации свободной торговли Исландия и Лихтенштейн, входящие в европейское экономическое пространство; а также Грузия и Молдова) (PC.DEL/1424/19), Российская Федерация (PC.DEL/1409/19), Казахстан, Норвегия (PC.DEL/1408/19/Rev.1), Швейцария (PC.DEL/1419/19 OSCE+), Соединенные Штаты Америки (PC.DEL/1413/19), Турция (PC.DEL/1417/19 OSCE+), Албания (PC.DEL/1422/19 OSCE+), Беларусь (PC.DEL/1410/19 OSCE+), Франция (также от имени Германии) (PC.DEL/1406/19), Святой Престол (PC.DEL/1412/19 OSCE+), Канада, Босния и Герцеговина (PC.DEL/1429/19 OSCE+), Грузия (PC.DEL/1426/19 OSCE+), Италия, Украина (PC.DEL/1405/19)

Пункт 5 повестки дня: ОБЗОР ТЕКУЩИХ ВОПРОСОВ

День прав человека, отмечаемый 10 декабря 2019 года: Российской Федерации (PC.DEL/1402/19), Соединенные Штаты Америки (PC.DEL/1414/19) (PC.DEL/1415/19), Финляндия – Европейский союз (присоединились страны-кандидаты Албания, Черногория, Северная Македония и Сербия; страна – участница процесса стабилизации и ассоциации, являющаяся потенциальным кандидатом, – Босния и Герцеговина; а также Андорра, Армения, Грузия, Молдова, Сан-Марино и Украина) (PC.DEL/1425/19), Канада, Швейцария (также от имени Канады, Исландии, Лихтенштейна, Монголии и Норвегии) (PC.DEL/1420/19 OSCE+), Грузия (PC.DEL/1426/19 OSCE+), Латвия

Пункт 6 повестки дня: ДОКЛАД О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

Мероприятие, организованное Словакией по случаю завершения ею выполнения председательских обязанностей в ОБСЕ, которое состоится 18 декабря 2019 года: Председатель

Пункт 7 повестки дня: ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

- a) *Объявление о распространении письменного доклада Генерального секретаря (SEC.GAL/203/19 OSCE+): Генеральный секретарь*
- b) *Участие Генерального секретаря в 26-й встрече Совета министров ОБСЕ, состоявшейся в Братиславе 5–6 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*
- c) *Встреча Генерального секретаря с председателем комитета по вопросам международных отношений сената Узбекистана, состоявшаяся 2 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*
- d) *Заседание экспертной координационной группы в рамках "Союза", состоявшееся в Вене 11 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*
- e) *Круглый стол на тему о сексуальных домогательствах в трудовых коллективах, организованный ОБСЕ в Вене 10 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*
- f) *Конференция на тему о глобальной борьбе с изменением климата, состоявшаяся в Вене 9 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*
- g) *Рабочее совещание экспертов, посвященное цифровым инструментам предупреждения и выявления коррупции, которое состоялось в Скопье 2–3 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)*

- h) Участие Специального представителя и координатора по борьбе с торговлей людьми в работе конференции на тему "Наращивание мер по борьбе с торговлей людьми в Черноморском регионе", состоявшейся в Афинах 2 декабря 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)
- i) Участие Специального представителя и координатора по борьбе с торговлей людьми в организованной НАТО конференции на тему "Борьба с торговлей людьми на Западных Балканах", состоявшейся в Подгорице 28 ноября 2019 года: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)
- j) Продление крайнего срока выдвижения кандидатур на пост руководителя Офиса программ ОБСЕ в Нур-Султане: Генеральный секретарь (SEC.GAL/203/19 OSCE+)

Пункт 8 повестки дня: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

- a) Досрочные парламентские выборы в Азербайджане, намеченные на 9 февраля 2020 года: Азербайджан (PC.DEL/1404/19 OSCE+)
- b) Просьба Молдовы выступить с интерпретирующим заявлением по поводу перевода документа MC.DOC/I/18/Corr.1 на русский язык: Молдова (Приложение)

4. Следующее заседание:

Четверг, 19 декабря 2019 года, 10 час. 00 мин., Нойерзал

1252-е пленарное заседание
PC Journal No. 1252, пункт 8b повестки дня

ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ МОЛДОВЫ

Интерпретирующее заявление по вопросу о переводе на русский язык Заявления министров о переговорах о процессе приднестровского урегулирования в формате "5+2", принятого на состоявшейся в Милане в 2018 году 25-й встрече Совета министров ОБСЕ

Г-н Председатель,

вслед за решением опубликовать 29 ноября 2019 года перевод на русский язык второго журнала 25-й встречи Совета министров ОБСЕ, состоявшейся в Милане в 2018 году, (MC(25).JOUR/2/Corr.1) и преследуя цель представить необходимые пояснения относительно возникших расхождений по поводу перевода с английского на русский язык слова "parameters" в пункте 8 Заявления министров о переговорах о процессе приднестровского урегулирования в формате "5+2" (MC.DOC/1/18/Corr.1), Республика Молдова хотела бы выступить с интерпретирующим заявлением в соответствии с Правилами процедуры.

По мнению одной делегации, английское слово "parameters" следует переводить на русский язык как "критерии/criteria". Однако на всех других рабочих языках ОБСЕ был использован прямой перевод английского слова "parameters" с сохранением тем самым его греческой этимологии. Что более важно в данном случае, слово "критерии" используется одной делегацией ненадлежащим образом в связи с суверенитетом и территориальной целостностью Республики Молдова в пределах ее международно признанных границ.

В этой связи нам приходится подчеркнуть очевидный и чрезвычайно важный факт, зафиксированный в наиболее значимых международных документах, таких, как Устав Организации Объединенных Наций и хельсинкский Заключительный акт, а именно, что суверенитет, территориальная целостность и нерушимость границ являются общепризнанными принципами и нормами международного права.

Хотели бы подчеркнуть, что в ходе дискуссий по этому вопросу делегация Молдовы проявляла гибкость, с тем чтобы открыть путь к достижению консенсуса, необходимого для публикации русскоязычного варианта этого документа.

Просили бы приобщить текст настоящего интерпретирующего заявления к Журналу заседания.

Благодарю за внимание.

**1252-е пленарное заседание
PC Journal No. 1252, пункт 2 повестки дня****РЕШЕНИЕ № 1358
ТЕМА, ПОВЕСТКА ДНЯ И УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ
28-го ЭКОНОМИКО-ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ФОРУМА**

Постоянный совет

в соответствии с пунктами 21–32 главы VII Хельсинкского документа 1992 года, пунктом 20 главы IX Будапештского документа 1994 года, Решением № 10/04 Совета министров от 7 декабря 2004 года, Решением № 4/06 Совета министров от 26 июля 2006 года, Решением № 743 Постоянного совета от 19 октября 2006 года, Решением № 958 Постоянного совета от 11 ноября 2010 года и Решением № 1011 Постоянного совета от 7 декабря 2011 года,

руководствуясь Документом-стратегией ОБСЕ в области экономического и экологического измерения (Приложение 1 к документу MC(11).JOUR/2/Corr.1) и соответствующими решениями Совета министров,

исходя из итогов предыдущих встреч Экономико-экологического форума, а также результатов соответствующей деятельности ОБСЕ,

постановляет, что

1. 28-й Экономико-экологический форум будет посвящен теме "Содействие обеспечению безопасности, стабильности и экономического роста в регионе ОБСЕ путем предупреждения коррупции и борьбы с ней с помощью инноваций, повышения транспарентности и цифровизации";
2. В рамках 28-го Экономико-экологического форума будет проведено три встречи, включая две подготовительные, одна из которых состоится вне Вены. Заключительная встреча будет проведена 10–11 сентября 2020 года в Праге. Данная договоренность не создает прецедента для будущих встреч Экономико-экологического форума. Вышеуказанные встречи будут организованы Бюро Координатора экономической и экологической деятельности ОБСЕ под руководством Председательства ОБСЕ 2020 года;

3. Центральное место в повестке дня Форума займет влияние следующих факторов на обеспечение всеобъемлющей безопасности в регионе ОБСЕ:

- роль надлежащего управления и предотвращения коррупции и борьбы с ней в обеспечении безопасности, стабильности и экономического роста;
- вызовы, порождаемые коррупцией в области защиты окружающей среды, и передовая практика борьбы с коррупцией в этой конкретной области;
- новые вызовы в борьбе с коррупцией в цифровую эпоху и возможности информационно-технологических достижений в борьбе с коррупцией, отмыванием денег и финансированием терроризма;
- роль повышения взаимодействия государственного и частного секторов и экономического сотрудничества в борьбе с коррупцией.

4. Повестки дня встреч Форума, включая расписание и темы рабочих заседаний, будут предложены и определены Председательством ОБСЕ 2020 года после их согласования государствами-участниками в Экономико-экологическом комитете;

5. Экономико-экологический форум рассмотрит ход выполнения принятых в рамках ОБСЕ обязательств в области экономико-экологического измерения, в т. ч. на основе представленной информации о работе, проводимой Бюро Координатора экономической и экологической деятельности ОБСЕ и полевыми присутствиями.

6. Обсуждениям на Форуме должны способствовать вклады по межизмеренным темам со стороны других органов ОБСЕ и соответствующих встреч, организованных Бюро Координатора экономической и экологической деятельности ОБСЕ под руководством Председательства ОБСЕ 2020 года, и результаты дискуссий в различных международных организациях;

7. Государствам-участникам предлагается быть представленными на высоком уровне, то есть старшими должностными лицами, ответственными за формирование внешней экономической и экологической политики в регионе ОБСЕ. Будет приветствоваться участие в их делегациях представителей деловых и научных кругов, а также других соответствующих институтов гражданского общества;

8. Как и в предыдущие годы, формат Экономико-экологического форума будет предусматривать активное участие в нем соответствующих международных организаций и способствовать открытой дискуссии;

9. Для участия в 28-м Экономико-экологическом форуме приглашаются следующие международные организации, международные органы, региональные группы и совещания государств: Азиатский банк развития; Всемирная метеорологическая организация; Всемирная организация здравоохранения; Всемирная продовольственная программа; Всемирная торговая организация; Глобальный фонд по снижению опасности стихийных бедствий и восстановлению; Группа Всемирного банка; Группа Организации Объединенных Наций по оценке стихийных бедствий и координации; ГУАМ – Организация за демократию и экономическое развитие; Детский фонд Организации Объединенных Наций; Договор к Энергетической хартии;

Евразийская экономическая комиссия; Евразийский экономический союз; Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций; Европейский банк реконструкции и развития; Европейский инвестиционный банк; Европейское агентство по окружающей среде; Инициатива по наращиванию потенциала для уменьшения риска бедствий (КАДРИ); Инициатива по сотрудничеству в Юго-Восточной Европе; Комиссия Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию; Консультативная группа по чрезвычайным экологическим ситуациям; Международная морская организация; Международная организация гражданской обороны; Международная стратегия уменьшения опасности стихийных бедствий; Международное агентство по атомной энергии; Международное движение Красного Креста и Красного Полумесяца; Международное энергетическое агентство; Международный валютный фонд; Международный Зеленый Крест; Международный институт прикладного системного анализа (МИПСА); Международный Комитет Красного Креста; Международный фонд спасения Арала; Межпарламентский союз; Организация Договора о коллективной безопасности; Организация исламского сотрудничества; Организация Объединенных Наций по промышленному развитию; Организация Североатлантического договора; Организация стран – экспортёров нефти (ОПЕК); Организация Черноморского экономического сотрудничества; Организация экономического сотрудничества; Организация экономического сотрудничества и развития; Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам; Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде; Программа развития Организации Объединенных Наций; Продовольственная и сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций; Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ); Региональный экологический центр для Центральной Азии (РЭЦЦА); Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по биологическому разнообразию; Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием; Секретариат Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата; Совет государств Балтийского моря; Совет государств Баренцева моря иЕвро-арктического региона; Совет Европы; Совет регионального сотрудничества; Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии; Совместная экологическая группа ЮНЕП/УКГВ; Содружество Независимых Государств; Специальная программа ООН для экономик Центральной Азии; структура "ОН–женщины"; Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев; Управление Организации Объединенных Наций по координации гуманитарных вопросов; Управление Организации Объединенных Наций по уменьшению риска бедствий; Фонд международного развития ОПЕК (ОФМР); Центральноевропейская инициатива; Шанхайская организация сотрудничества; Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана; Энергетическое сообщество и другие профильные организации;

10. Участвовать в 28-м Экономико-экологическом форуме приглашаются партнеры ОБСЕ по сотрудничеству;

11. По просьбе делегации любого государства – участника ОБСЕ для участия в 28-м Экономико-экологическом форуме могут быть также приглашены, когда это уместно, региональные группы или ученые-эксперты и представители деловых кругов;

12. При условии соблюдения положений пунктов 15 и 16 главы IV Хельсинкского документа 1992 года участвовать в 28-м Экономико-экологическом форуме приглашаются также представители неправительственных организаций, обладающих соответствующим опытом в обсуждаемой области;

13. Подготовительные встречи в 2020 году будут проводиться на английском и русском языках с устным переводом. Данный формат не станет прецедентом для использования в других случаях.

PC.DEC/1358
12 December 2019
Attachment

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ИНТЕРПРЕТИРУЮЩЕЕ ЗАЯВЛЕНИЕ
В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 6 РАЗДЕЛА IV.1(А)
ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ**

со стороны делегации Соединенных Штатов Америки (также от имени Канады):

"Благодарю Вас, г-н Председатель.

США хотели бы выступить с интерпретирующим заявлением в соответствии с пунктом 6 раздела IV.1(А) Правил процедуры Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Канада присоединяется к этому заявлению.

США и Канада приветствуют принятие данного решения и усилия албанского Председательства 2020 года по борьбе с коррупцией, являющейся одной из угроз всеобъемлющей безопасности в регионе.

Присоединяясь к консенсусу по вопросу о теме, повестке дня и условиях проведения Экономико-экологического форума (ЭЭФ), хотим подвергнуть рассмотрению и подтвердить принятые на себя государствами-участниками обязательства, касающиеся приглашения на ЭЭФ соответствующих организаций. Приглашения для участия в работе ЭЭФ направляются исходя из двух существенных критериев: международные организации должны обладать опытом или осуществлять программы по вопросам, взятым в качестве темы ЭЭФ в соответствующем году; кроме того, ОБСЕ приглашает только те международные организации, которые отвечают требованиям, оговоренным в обязательствах, принятых на себя государствами-участниками по пункту I.32 Хартии европейской безопасности, отраженной в Стамбульском документе 1999 года, и в пунктах I.1–2 принятой в 1999 году Платформы безопасности, основанной на сотрудничестве.

Прошу приложить настоящее интерпретирующее заявление к Решению и к Журналу заседания.

Благодарю за внимание, г-н Председатель".